

浅论从语言能力到口译技能的培养

作者：淮阴师范学院 戚宇光

【摘要】本文首先分析了专业口译和上海市高级口译考试之间的差异，在此基础上，探讨从语言学习向合格的译员发展过程中至关重要的口译专业技能，主要是培养口译意识，强化短时记忆，改善笔记技巧等。

【关键词】专业口译；高级口译；考试口译；专业技能；语言水平

口译在如今的中国英语教育领域已经成为热门字眼。随着中国经济的迅速增长和对外关系的发展，合格的口译译员市场需求也在日益扩大，口译员的培养再也不是也不可能为几个外语类院校所垄断。口译训练的普及已经并将继续成为发展趋势，这一点上海的“英语高级口译证书考试（高级口译）”功不可没。然而随着通过此项考试的人越来越多，他们中的许多人发现自己仍不能胜任正式场合的专业口译工作（能胜任正式场合专业口译的比例约为 40%【 】）。本文试图探讨高级口译考试未能为有志专业口译工作者提供口译市场准入的原因，并突出相应的口译专业技能供学习者参考。

一、三种层次的口译

总的来说，口译根据职业标准和口译教育的现状可划分为三个层次：

- 1、会议口译（同声传译/7-10 分钟长度的讲话交替传译，须辅以笔记），这是为大型国际会议服务的专门职业，处于各种口译的顶端，属于大学研究生院层次的专业教育，如上海外国语大学的高级翻译学院的口译培训项目。
- 2、企业内/商务口译（2-3 分钟长度的讲话交待，须辅以笔记），是为常规商务会谈服务的专门职业，属于大学翻译专业本科层次的专业教育，如北京外国语大学英语专业对口译方向学生的教育。
- 3、陪同口译（一分钟以下讲话的交替传译，无须笔记），是为一般性交谈、随行服务的，属于大学普通专业层次的教育，现在不少学校外语或非外语专业开设的口译课，也就是这种层次的教育。

以上三种层次的口译中，只有会议口译和企业内/商务口译属于专业口译的范畴，因此需要相应的口译专业技能。

二、高级口译考试分析

上海“紧缺人才工程”中的高级口译考试，根据其考试大纲的精神，旨在推动语言学习者的综合语言能力的发展，包括听、说、读、写、笔译和口译。自 1995 年该考试启动以来，一直本着通过口译检测学生的综合语言水平的精神，采取口试与笔试分开的做法，突出口译与口语测试，以强调双语环境中英语口语与交际能力的重要性，而这往往是被包括部分英语专业学生在内的许多英语学习者忽略了的。所谓“高级”口译考试指的只是语言学习者的综合语言水平，正如英语专业 8 级（TEM8）——直到一两年前，口语及口译部分才成为 TEM8 级的一部分——被称为“高级”英语测试一样。

从口译段落时长来看，“高级口译”的口译远低于专业要求，甚至不及非专



业的陪同口译。如果考虑到“高级口译”考试允许做笔记(不管如何作的笔记),而且大多数(如果不是全部)考生也采取笔记的方式辅助记忆。在此种情况下,考生只要具备熟练的综合语言能力(听、说、读、写、译),不管他们的加工容量高低,他们都能够轻松通过考试而无须运用口译专业技能。

“高级口译”口译涵盖主题广泛,因此在语言能力方面相比陪同口译要求也更高,但在口译能力评估方面则显得明显不足。由于本身并不具备专业口译考试的性质,口试面试中考官也更看重考生的口语表现和交际能力,而不是口译质量。先进行的口语考试在所难免地给考官留下了先入为主的印象,尽管他们都为优秀的英语教师,但许多并不是口译领域里的专家,因此他们易于为标准/糟糕的语音语调,语言表达中表现的语言水平甚至是礼貌仪态等因素所左右,在对口译部分评估时不能按口译能力进行评估。

三、从语言能力到专业口译技能: 注意要点

口译段落时长构成了高级口译考试口译与专业口译的主要区别。事实上,许多有志于专业口译的工作者往往发现,对于时长 2-3 分钟的演讲片段,他们再也不能象在高级口译考试口译中那样靠记忆或靠笔头尽可能地记录下所有细节或文字。造成这一不适应的原因并不是缺乏语言能力,而是口译专业技能。事实上,具备高级口译要求之语言能力的口译实践者与专业的专业口译之间的差距并不明显,只需注意以下要点并进一步提高:

1、培养口译意识,而不是翻译意识

许多人具备充分的语言能力却不能胜任专业口译工作,原因就在于他们多年的翻译意识在作祟,即不能够摆脱记忆/记录个别单词的记忆或笔记习惯,没有学会通过意群记忆。我们来看看 *translate* 和 *interpret* 这两个词。*translate* 的基本意义是“转化或使之转化为另外一种形式或媒介”,意指翻译强调文本上的形式对应。而 *interpret* 的基本意义是“理解其特定意义或涵义”,意指口译中真正重要的是意义/重要信息的理解。事实上,口译的定义即为“通过口头表达形式,将所听到(间或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。”

在以上对于口译之认识的基础上,我们应把对原文的正确理解置于首要地位,包括对重要信息和其逻辑联系的理解。尽管在高级口译考试口译中行之有效,注意个别词汇和细节的做法在专业口译中却只会造成占用过多的原本有限的加工容量,而这本应是用于理解原文逻辑及记忆的,此点下文将有所论及。

2、源文本分析与短时记忆

为了说明此一点以及下文的观点,笔者这里借用 Daniel Gile (1995) 的 Effort Model 理论:

根据 Gile 的观点,接续传译中总会出现两个阶段:听力重组阶段和重构阶段:

第一阶段: $I(\text{Interpreting}) = L(\text{Listening}) + M(\text{Memory}) + N(\text{Note-taking})$ (I=口译, L=听入与分析源语段, M=听取信息与笔记记录间的短期记忆, N=笔记)

第二阶段: $I = \text{Rem}(\text{Remember}) + \text{Read} + P(\text{Produce})$ (Rem=译员从短期记忆中取回信息和重构语篇, Read=阅读笔记, P=生成目标语篇)

从此适用于不同层次交传的普遍模篇的理解,不仅指字面上的意义,而且指分析逻辑关系和结构,这恰恰是为人所忽视的。通过理清逻辑层次,记忆原文就会变的容易,当然这必须通过短时记忆来实现。

在高级口译考试口译中,鉴于口译段落较短,允许笔记帮助记忆,理解/分析和记忆阶段都可省略;因此在从高级口译考试口译到专业口译的过渡中,应该专门努力提高逻辑分



析能力及增进短期记忆,训练这两种核心能力的一种非常有效的训练途径就是在不做笔记的前提下复述 3-5 分钟长度的演讲,而这已为国内所有研究生层次型可以看出,交传始于对源语的口译专业普遍采用,作为主要的入学测试形式。

3、专业化笔记

发展口译技能以适应专业口译的要求,其关键就是要改善笔记技巧,以达到专业水准。事实上专业笔记,相对于未受专业训练的笔记,是任何想要在口译市场上一展抱负的人士所必须跨越的一道关口。

专业笔记的重要作用在 Gile 的模型中也得到体现。首先,它作为第一阶段的总结,自然地反映了听入与分析阶段的成果以及笔记者短时记忆的能力。其次,随着译员读笔记和记忆/取回信息过程的进行,专业的笔记为第二阶段打下基础。这证明了笔记作为信息提示的作用。

在高级口译考试口译中,鉴于口译段落长度之短(30 秒钟以下),逻辑关系也较简单,应试者即使缺乏笔记技能也可记下几乎所有细节而不会被自己的笔记搞混。

为发展高效笔记能力,以下三点可作为从高级口译考试口译向专业口译进军人士参考:

(1) 建立合理的笔记结构,保证每一意群的主要信息都被记下并做到层次分明,逻辑关系清晰。译员从专业口译实践之初就应该意识到在正确理解基础上的记忆才是保证口译准确性的关键,而非笔记。实际上,如果译员不充分发挥其分析和短时记忆能力,笔记本身是没有意义的。译员应尽量对讲话进行逻辑分析,记下信息和它们的逻辑关系,而忽视那些不重要的细节以免占据加工容量。这样一来,就能够更好把握、记录讲话者的一系列观点,口译的质量也会较高。对于每一意群采取对角线结构和窄幅、纵向而非横向的布局,这是得到诸多职业人士极力推荐的笔记形式,易于凸现信息的逻辑结构。

(2) 尽量少记单词和符号。在高级口译考试口译中,应试者即使不具备笔记技能,也可以比较容易地记下几乎所有细节,而专业口译则应该集中注意力于听上(理解与转换)。而且,受手头有限的一点点时间的限制,译员在笔记中必须实现最大程度的精简。一般性的要求是,笔记应做成这样:每个单词(符号或记号)一般都代表一个或多个意义单位,以便在这样的两个单词或符号间留下适当的空间。这一点在英汉口译中因听力理解占去大量的加工容量显得特别重要。

(3) 突出意群。在高级口译考试口译中,每一个讲话片段通常包括很少几个意群,而在专业口译中,通常并非如此。如果译员采取高级口译考试口译同样的做法,仅仅记下单词而不进行适当的空间安排,记下的单词,符号和记号就会挤成一团,笔记也会因此无法读懂。为了防止这种现象,译员必须将笔记划分成意群,并记住用线划分开。

具备口译技能与否是合格口译员与具备一定语言能力的准译员之间的差别所在。后者只要把足够的对语言能力培养的注意力转移到上文中论及的口译技能的训练上来(即口译意识,信息分析/短时记忆以及改善笔记技巧),具备一定语言能力的人士就一定可以通过坚持相关练习成为合格的译员。

【注释】《英语高级口译复习大全》,2002,康志峰,华东理工大学出版社

【参考文献】

- [1]Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [2]钟述孔.实用口译手册[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999
- [3]梅德明,高级口译教程[M],上海:上海外语教育出版社,2000
- [4].上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲(2006年版)[M].上海:上海外语教育出版社,



2006

[5].康志峰, 英语高级口译复习大全[M], 上海: 华东理工大学出版社, 2002

【作者简介】

戚宇光(1976—)男, 2000年南京大学毕业, 2007年硕士毕业于上海外国语大学, 讲师, 淮阴师范学院外语系

